

**No. 54745\***

---

**United Nations  
and  
Colombia**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Colombia concerning the Status of the United Nations Verification Mission in Colombia. New York, 19 October 2017**

**Entry into force:** *19 October 2017 by signature, in accordance with section XI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 19 October 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Colombie**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de la Mission de vérification des Nations Unies en Colombie. New York, 19 octobre 2017**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2017 par signature, conformément à la section XI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 19 octobre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF COLOMBIA  
CONCERNING THE STATUS OF THE  
UNITED NATIONS VERIFICATION MISSION IN COLOMBIA**

**I. DEFINITIONS**

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
  - (a) "the Mission" means the United Nations Verification Mission in Colombia, established in accordance with Security Council resolution 2366 (2017) of 10 July 2017.
  - (b) "Special Representative" means the Special Representative of the Secretary-General and Head of the United Nations Verification Mission in Colombia appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 23, include any member of the Mission to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 23, any member of the Mission whom the Secretary-General may designate as acting Head of Mission of the Mission following the death or resignation of the Special Representative.
  - (c) "member of the Mission" means:
    - (i) the Special Representative;
    - (ii) officials of the United Nations assigned to serve with the Mission;
    - (iii) United Nations Volunteers recruited through the United Nations Volunteer programme assigned to serve with the Mission;
    - (iv) unarmed international observers assigned to serve with the Mission pursuant to Security Council resolutions 2366 (2017), 2377 (2017) of 14 September 2017 and 2381 (2017) of 5 October 2017;
    - (v) other persons assigned to perform missions for the Mission and who fall within the scope of Article VI of the Convention;
  - (d) "the Government" means the Government of the Republic of Colombia;
  - (e) "the territory" means the territory of the Republic of Colombia;
  - (f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of Colombia is a Party;
  - (g) "contractors" means persons, other than members of the Mission, engaged by

the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for the Mission or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials or other goods, including spare parts and means of transport, in support of the Mission activities. Exemptions and facilities that are to be accorded with respect to the provision of such services and the supply of such goods must be solicited by the Mission. Such contractors shall not be considered beneficiaries of the present Agreement;

- (h) "vehicles" means vehicles of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;
- (i) "aircraft" means aircraft of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;
- (j) "vessels" means maritime or riverine vessels of the United Nations and operated by members of the Mission or contractors in support of the Mission activities;
- (k) "Standard Basic Assistance Agreement" means the Agreement between the Government of Colombia and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia, which was signed on 29 May 1974 and entered into force on 23 January 1975.

## **II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT**

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to the Mission or to any member of the Mission or to contractors, when solicited by the Mission, shall apply in Colombia only.

## **III. APPLICATION OF THE CONVENTION**

3. The Mission, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

## **IV. STATUS OF THE MISSION**

4. The Mission and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. The Mission and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the Mission.

United Nations flag, markings and identification

6. The Government recognizes the right of the Mission to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on its vehicles and vessels and otherwise as decided by the Special Representative.

7. Vehicles, aircraft and vessels of the Mission shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

8. The Mission shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

9. Subject to the provisions of paragraph 8:

(a) the Mission shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Colombia with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by the Mission with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to the Mission for this purpose. The Mission shall be exempt from any and all taxes on the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use. However, the Mission will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered;

(b) the Mission shall enjoy, within the territory of Colombia, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Mission, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached fifteen (15) working days after the matter has been raised by the Mission with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies or land, as the case may be, to the Mission for these purposes. The Mission shall be exempt from any and all taxes on the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and any and all fees for, their use. However, the Mission will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered. Connections with local telephone and electronic data

systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government;

(c) the Mission shall have the right to disseminate to the public in Colombia and to the public abroad information relating to its mandate through electronic media, including websites, social media, webcasts, data feeds and online and messaging services. The content of data disseminated through such media shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or dissemination of such data, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes;

(d) the Mission shall have the right to disseminate to the public in Colombia information relating to its mandate through official printed materials and publications, which the Mission may produce itself or through private publishing companies in Colombia. The content of such materials and publications shall be under the exclusive editorial control of the Mission and shall not be subject to any form of censorship. The Mission shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or the publication or dissemination of such official materials and publications, including any requirement that permits be obtained or issued for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in Colombia which the Mission may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications;

(e) the Mission may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Mission. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Mission or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the Mission are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

### Travel and transport

10. The Mission, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles and aircraft, including the vehicles and aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Colombia by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in the Mission's mandate and without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which shall comply with the generally applicable procedural requirements for flight planning and operations within the airspace of Colombia as promulgated, and as specifically notified to the Mission, by the civil aviation authority of Colombia. The Government shall, where necessary, provide the Mission with maps and other information, where available, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating the Mission's movements and ensuring the safety and security of its members.

11. Vehicles, aircraft, and vessels shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate

authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by the Mission to the civil aviation authority of Colombia and that all vehicles, vessels and aircraft shall carry third party insurance. The Mission shall provide the Government, from time to time, with updated lists of the Mission vehicles.

12. The Mission and its members and contractors, as well as vehicles, aircraft, and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of its contractors used exclusively in the performance of services for the Mission, may use roads, bridges, ferries, waterways, airfields, airspace and port facilities without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, the Mission will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered. Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

Privileges and immunities of the Mission

13. The Mission, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:

- (a) The right of the Mission, including through contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, sea or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods which are for the exclusive and official use of the Mission;
- (b) The right of the Mission, including through contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods which are for the exclusive and official use of the Mission;
- (c) The right of the Mission, including through contractors, to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of the Mission and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Colombia.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between the Mission and the Government at the earliest possible date.

Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

For the purposes of this paragraph, neither the Mission nor contractors will claim exemption from fees and charges which are in fact no more than charges for services rendered.

## V. FACILITIES FOR THE MISSION AND ITS CONTRACTORS

### Premises required for conducting the operational and administrative activities of the Mission

14. The Government shall provide, without cost to the Mission where possible, and in agreement with the Special Representative, for the duration of the Mission's mandate and for such time thereafter as may be strictly required for the orderly winding down of the Mission's activities, such areas for headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the Mission, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Colombia, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises.

15. The Government undertakes to assist the Mission in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the Mission on terms to be agreed with the competent authority. The Mission shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of the Mission as to essential government services.

16. The Mission shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct water wells and waste water treatment systems within its premises for its own use.

17. Any government official or any other person seeking entry to the Mission premises shall obtain the permission of the Special Representative.

### Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by the Mission of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods for the exclusive and official use of the Mission, including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes. Special arrangements shall be made between the Government and the Mission for the implementation of the present paragraph.

19. The Government undertakes to assist the Mission as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by the Mission or by contractors for the official and exclusive use of the Mission, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of any excise, tax or monetary

contribution payable as part of the price. Upon request by the Mission, the Government shall exempt the Mission and contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of the Mission. In making purchases on the local market, the Mission shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

20. For the proper performance of the services in support of the Mission provided by contractors, other than by nationals of Colombia resident in Colombia, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Colombia, without delay or hindrance, and for their residence in Colombia, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits. The Mission's contractors, other than nationals of Colombia resident in Colombia, shall be accorded the necessary facilities and privileges in regard to services and goods provided to the Mission for its official and exclusive use. Exemptions and facilities that are to be accorded pursuant to this paragraph must be solicited by the Mission.

21. The Mission and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

#### Recruitment of local personnel

22. The Mission may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the Mission.

## **VI. STATUS OF THE MEMBERS OF THE MISSION**

#### Privileges and immunities

23. The Special Representative, the Deputy Special Representative of the Secretary-General, the Chief of Staff, the chief international observer and members of the Mission of equivalent ranks as notified by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.

24. Officials of the United Nations assigned to serve with the Mission remain officials of the United Nations entitled, subject to paragraph 27, to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

25. United Nations Volunteers recruited through the United Nations Volunteer programme assigned to serve with the Mission shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with the Mission and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

26. International observers and personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in



Article VII.

27. Members of the Mission shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of the Mission other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Colombia, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

28. Members of the Mission, other than those recruited locally, shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Colombia. They shall be subject to the laws and regulations of Colombia governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Colombia with the Mission. The Government shall, as far as possible, give priority for the speedy processing of entry and exit formalities for members of the Mission, other than those recruited locally, upon prior written notification. On departure from Colombia, members of the Mission, other than those recruited locally, may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of the Mission.

29. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Colombia by members of the Mission, in accordance with the present Agreement.

30. Privileges and immunities are granted to members of the Mission in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the Mission in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Entry, residence and departure

31. The Special Representative and members of the Mission shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Colombia.

32. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Colombia, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of the Mission and shall be kept informed of such movements. For this purpose, the Special Representative and members of the Mission shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Colombia. Members of the Mission shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Colombia, including registration and residence and work permits, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Colombia.

33. For the purpose of such entry or departure, members of the Mission shall only be required to have a personal numbered identity card issued in accordance with paragraph 34 of the present Agreement, except in the case of first entry into Colombia, when the United Nations

laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card.

#### Identification

34. The Special Representative shall issue to each member of the Mission before or as soon as possible after such member's first entry into Colombia, as well as to all locally recruited personnel, and to contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 33 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of the Mission.

35. Members of the Mission, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their the Mission identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

#### Uniforms and arms

36. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations Security Officers may possess and carry items of security equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders within the premises of the Mission. When doing so, they must wear the United Nations uniform, except as otherwise provided in paragraph 37.

37. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their official functions.

38. The Mission shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details and of the names of the officers carrying them.

#### Permits and licenses

39. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of the Mission of any the Mission vehicle or vessel or for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the Mission, provided that no such permit or license shall be issued to any member of the Mission who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for the purpose concerned.

40. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for the Mission. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

41. The Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or

licenses issued by the Special Representative to United Nations close protection officers and to United Nations Security Officers serving in close protection details who are members of the Mission for the carrying or use of firearms or ammunition in strict connection with the functioning of the Mission.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

42. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the Mission. To this end, United Nations Security Officers shall patrol the areas provided for headquarters and other premises of the Mission and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Mission.

43. The personnel mentioned in paragraph 42 above may apprehend any other person caught in flagrante delicto on the premises of the Mission. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the competent authority of the Republic of Colombia for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

44. Subject to the provisions of paragraphs 23 and 26, competent authorities of the Republic of Colombia may:

(a) take into custody any member of the Mission when so requested by the Special Representative and consistent with Colombian law; or

(b) apprehend a member of the Mission caught in flagrante delicto in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item collected, to the nearest appropriate representative of the Mission, after which the provisions of paragraph 49 shall apply.

45. The Mission shall afford to the competent authorities of the Republic of Colombia the widest possible measure of assistance in connection with investigations or court proceedings carried out by Colombia or by other States in respect of criminal offences committed in the territory of Colombia. The competent authorities of the Republic of Colombia shall afford to the Mission the widest possible measure of assistance in connection with administrative investigations or proceedings in respect of such offences. Assistance afforded pursuant to the present paragraph may include taking statements from other persons, the collection and production of evidence and, if possible, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. When assistance is provided pursuant to the present paragraph on a confidential basis, the other party shall take the necessary measures to ensure that such confidentiality is respected and maintained. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 43 or 44.

Safety and security

46. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel (the "Safety Convention") and its Optional Protocol, to both of which Colombia is party, are applied to and in respect of the Mission, its members and their equipment and premises.

47. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect the Mission, its members and their equipment during the exercise of their functions. The Government shall also, upon request of the Special Representative, provide such assistance to the Mission as may be necessary for the evacuation of members of the Mission and their equipment from rural areas in the event of medical emergency or an emergency threatening their security.

Jurisdiction

48. Members of the Mission shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for the Mission and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

49. Should the Government consider that any member of the Mission has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any information available to it. Subject to the provisions of paragraph 23, the Special Representative shall determine whether or not the conduct of the member of the Mission concerned is related to his or her official duties and whether he or she is therefore immune from legal process. If the Special Representative determines that the member of the Mission is immune from legal process and the Secretary-General does not waive that immunity, criminal proceedings may not be instituted against that member with respect to the criminal offence concerned. If the Government disagrees with the determination of the Special Representative, the question shall be resolved as provided in paragraph 55 of the present Agreement. If the Special Representative determines that the member of the Mission is not immune from legal process or that he or she is immune but the Secretary-General waives that immunity, criminal proceedings may be instituted against that member with respect to the criminal offence concerned. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Colombia shall ensure that the member of the Mission concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Colombia is a Party. The Government confirms that, in accordance with the Second Optional Protocol to the Covenant, to which Colombia is a Party, the death penalty has been abolished in Colombia and that accordingly no sentence of death will be imposed or carried out in the event of a guilty verdict.

50. If any civil proceeding is instituted against a member of the Mission before any court of Colombia, the Special Representative shall be notified immediately and he or she shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

- (a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 53 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue in accordance with the national laws of Colombia. In that event, the courts and authorities of Colombia shall grant the member of the Mission concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of the Mission is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the Government shall, without intervening as a party in such proceedings and at the Special Representative's request, support by means of an official communication a request that the court afford the defendant sufficient time to arrange for his or her representation and appearance at the proceedings. The personal liberty of a member of the Mission shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

51. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Mission who dies in Colombia, as well as that member's personal property located within Colombia, in accordance with United Nations procedures.

### **VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS**

52. Third party claims for property loss or damage or for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to the Mission and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 53 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss, damage or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss, damage or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Mission. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

### **VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES**

53. Except as provided in paragraph 55, any dispute or claim of a private law character to which the Mission or any member thereof is a party and over which the courts of Colombia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose at the request of the Government. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty (30) days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission

shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of the Mission, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

54. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel, as members of the Mission, shall be settled by the regulations, rules and procedures of the United Nations.

55. All other disputes between the Mission and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 53 shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

56. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

## **IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS**

57. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

## **X. LIAISON**

58. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Colombia shall act as the main liaison agency for all dealings between the Government of Colombia and the Mission. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

## **XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS**



59. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities, exemptions and rights of the Mission and to facilities Colombia undertakes to provide to the Mission, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, exemptions, rights and facilities by the appropriate local authorities.

60. The Government shall consider any imports and exports of goods and services, or purchases of goods and services made locally by the United Nations Development Programme (UNDP) for the benefit of the Mission to fall within the scope of, and to benefit from the facilities and exemptions provided in, the Standard Basic Assistance Agreement.

61. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature.
62. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the Mission from Colombia, except that:
- (a) the provisions of paragraphs 46, 48, 51, 55 and 56 shall remain in force;
  - (b) the provisions of paragraphs 52 and 53 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 52 have been settled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly appointed representative of the United Nations and the duly authorized plenipotentiary of the Government, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

DONE at New York on the . . . 9 . . day of October Two Thousand and Seventeen, in duplicate, in the English and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

<b>For the United Nations</b>	<b>For the Government of the Republic of Colombia</b>
 <p data-bbox="249 968 524 1044"><b>Jeffrey Feltman</b> <b>Under-Secretary-General</b> <b>for Political Affairs</b></p>	 <p data-bbox="667 968 1028 1070"><b>María Emma Mejía Vélez</b> <b>Permanent Representative of the</b> <b>Republic of Colombia to the</b> <b>United Nations in New York</b></p>

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo entre las Naciones Unidas y  
el Gobierno de la República de Colombia  
relativo al estatuto de  
la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia**

**I. Definiciones**

1. A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las definiciones siguientes:

- a) Por “Misión” se entiende la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia, establecida de conformidad con la resolución 2366 (2017) del Consejo de Seguridad, de 10 de julio de 2017.
- b) Por “Representante especial” se entiende el Representante Especial del Secretario General y Jefe de la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia nombrado por el Secretario General de las Naciones Unidas. Toda referencia al Representante Especial en el presente Acuerdo, salvo en el párrafo 23, abarcará a cualquier miembro de la Misión en quien él o ella delegue una función o atribución determinada. También abarcará, inclusive en el párrafo 23, a cualquier miembro de la Misión que el Secretario General pueda designar como Jefe interino de Misión de la Misión a raíz de la muerte o renuncia del Representante Especial;
- c) Por “miembro de la Misión” se entiende:
  - i) El Representante Especial;
  - ii) Los funcionarios de las Naciones Unidas asignados a prestar servicios en la Misión;
  - iii) Los Voluntarios de las Naciones Unidas contratados a través del Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas y asignados a prestar servicios en la Misión;
  - iv) Los observadores internacionales no armados asignados a prestar servicios en la Misión, de conformidad con las resoluciones 2366 (2017), 2377 (2017) de 14 de septiembre de 2017 y 2381 (2017) de 5 octubre de 2017 del Consejo de Seguridad;
  - v) Otras personas asignadas a desempeñar misiones para la Misión y que entran en el ámbito de aplicación del artículo VI del Convenio;
- d) Por “el Gobierno” se entiende el Gobierno de la República de Colombia;
- e) Por “el territorio” se entiende el territorio de la República de Colombia;



f) Por “la Convención” se entiende la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, de la que la República de Colombia es parte;

g) Por “contratistas” se entiende las personas (distintas de los miembros de la Misión), incluidas las personas jurídicas y físicas y sus empleados y subcontratistas, contratadas por las Naciones Unidas para prestar servicios a la Misión o suministrar equipo, provisiones, suministros, combustible, materiales u otros artículos, como piezas de repuesto y medios de transporte, en apoyo de las actividades de la Misión. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas en relación con la prestación de dichos servicios y el suministro de dichos bienes. Estos contratistas no se considerarán beneficiarios del presente Acuerdo;

h) Por “vehículos” se entiende los vehículos de las Naciones Unidas y conduzcan miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión;

i) Por “aeronaves” se entiende las aeronaves de las Naciones Unidas y tripulen miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión;

j) Por “embarcaciones” se entiende las embarcaciones marítimas o fluviales de las Naciones Unidas y tripulen miembros de la Misión o contratistas en apoyo de las actividades de la Misión.

k) Por “Acuerdo básico modelo de asistencia” se entiende el Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, relativo a la asistencia por parte del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo al Gobierno de Colombia, firmado el 29 de mayo de 1974 y en vigor desde el 23 de enero de 1975.

## **II. Aplicación del presente Acuerdo**

2. Salvo que se disponga expresamente otra cosa, las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier obligación contraída por el Gobierno y cualquier prerrogativa, inmunidad, exención, facilidad o concesión otorgada a la Misión o a cualquiera de sus miembros o a los contratistas, cuando sean solicitadas por la Misión, regirán únicamente en Colombia.

## **III. Aplicación de la Convención**

3. La Misión, sus bienes, fondos y activos y sus miembros gozarán de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades especificadas en el presente Acuerdo, así como las que se prevén en la Convención.

#### **IV. Estatuto de la Misión**

4. La Misión y sus miembros se abstendrán de toda acción o actividad incompatible con la naturaleza imparcial e internacional de sus funciones o incompatible con el espíritu del presente Acuerdo. La Misión y sus miembros respetarán todas las leyes y reglamentos locales. El Representante Especial adoptará todas las medidas apropiadas para asegurar el cumplimiento de estas obligaciones.

5. El Gobierno se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de la Misión.

##### *Bandera, signos distintivos e identificación*

6. El Gobierno reconoce el derecho de la Misión a exhibir la bandera de las Naciones Unidas en su sede y otros locales, y sobre sus vehículos y embarcaciones o conforme a lo que decida el Representante Especial.

7. Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones de la Misión llevarán un signo distintivo de identificación de las Naciones Unidas, lo cual se notificará al Gobierno.

##### *Comunicaciones*

8. La Misión gozará de las facilidades en materia de comunicaciones que se establecen en el artículo III de la Convención. Las cuestiones que puedan plantearse con respecto a las comunicaciones que no estén expresamente previstas en el presente Acuerdo se dirimirán de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Convención.

9. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 8:

a) La Misión tendrá derecho a instalar estaciones emisoras, receptoras y repetidoras de radio, así como sistemas satelitales, y encargarse de su funcionamiento, con el fin de conectar lugares apropiados dentro del territorio de Colombia entre sí y con las oficinas de las Naciones Unidas en otros países y de intercambiar datos telefónicos, de voz, de facsímile y otros datos electrónicos con la red mundial de telecomunicaciones de las Naciones Unidas. Esos servicios de telecomunicaciones se administrarán de conformidad con el Convenio Internacional de Telecomunicaciones y el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales. Las frecuencias en que podrán funcionar esos servicios se determinarán en cooperación con el Gobierno. Si no se ha llegado a una decisión quince (15) días laborables después de que la Misión haya planteado la cuestión al Gobierno, este deberá asignarle inmediatamente frecuencias adecuadas para ese propósito. La Misión estará exenta de todos los impuestos

correspondientes a la asignación de frecuencias para ese propósito, así como para su utilización. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de tasas que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados.

b) La Misión gozará, en el territorio de Colombia, del derecho a la comunicación ilimitada por radio (incluida la radiocomunicación por satélite, móvil y manual), teléfono, correo electrónico, facsímil, o cualquier otro medio, y de establecer los medios necesarios para mantener esas comunicaciones dentro y entre los locales de la Misión, lo cual comprende el tendido de cables y líneas fijas y el establecimiento de estaciones fijas y móviles emisoras, receptoras y repetidoras de radio. Las frecuencias de transmisión de las estaciones de radio y las zonas de establecimiento de las estaciones emisoras, receptoras y repetidoras se determinarán en cooperación con el Gobierno. Si no se ha llegado a una decisión quince (15) días laborables después de que la Misión haya planteado la cuestión al Gobierno, este deberá asignarle inmediatamente frecuencias o emplazamientos adecuados, según sea el caso, para esos propósitos. La Misión estará exenta de todos los impuestos correspondientes a la asignación de frecuencias para esos efectos y a su utilización. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de tasas que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados. Las conexiones con los sistemas telefónicos y de datos electrónicos locales únicamente podrán hacerse tras consultar al el Gobierno y de conformidad con lo acordado con él.

c) La Misión tendrá derecho a difundir al público en Colombia y en el extranjero información relativa a su mandato a través de medios electrónicos como sitios web, medios sociales, transmisiones web, sistemas de alimentación de datos y servicios en línea y de mensajería. El contenido de los datos difundidos por esos medios estará bajo el control editorial exclusivo de la Misión y no podrá ser objeto de ninguna forma de censura. La Misión estará exenta de toda prohibición o restricción respecto de la producción o difusión de esos datos, incluida la obligación de que se obtengan o expidan autorizaciones a tales efectos.

d) La Misión tendrá derecho a difundir al público en Colombia información relativa a su mandato a través de publicaciones materiales impresos oficiales, que la Misión pueda producir directamente o a través de editoriales privadas de Colombia. El contenido de esos materiales y publicaciones estará bajo el control editorial exclusivo de la Misión y no podrá ser objeto de ninguna forma de censura. La Misión estará exenta de toda prohibición o restricción respecto de la producción, publicación o difusión de esos materiales y publicaciones oficiales, incluida la obligación de que se obtengan o expidan autorizaciones a tales efectos. Esta exención se aplicará también a las editoriales

privadas de Colombia que la Misión pueda utilizar para producir, publicar o difundir esos materiales o publicaciones.

e) La Misión podrá adelantar medidas, mediante sus propios servicios, para el procesamiento y transporte de correspondencia privada procedente de miembros de la Misión o dirigida a ellos. Se informará de la naturaleza de tales medidas al Gobierno, el cual no interferirá en la correspondencia de la Misión o de sus miembros ni la censurará. En caso de que las medidas aplicables al correo privado postal de los miembros de la Misión se hagan extensivas a la transferencia de divisas o al transporte de bultos y paquetes, las condiciones en que se llevarán a cabo esas operaciones deberán ser acordadas con el Gobierno.

#### Viajes y transporte

10. La Misión, sus miembros y contratistas, así como sus bienes, equipo, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes, incluidas las piezas de repuesto, así como sus vehículos y aeronaves, incluidos los vehículos y aeronaves de los contratistas que se utilicen exclusivamente en la prestación de servicios a la Misión, gozarán de plena libertad de circulación, sin demora, en toda Colombia por la ruta más directa posible a los efectos de ejecutar las tareas definidas en el mandato de la Misión y sin necesidad de permisos de viaje ni autorizaciones o notificaciones previas, salvo en el caso de los movimientos por vía aérea, que deberán cumplir los requisitos de procedimiento generalmente aplicables a la planificación de los vuelos y las operaciones en el espacio aéreo de Colombia que promulgue, y notifique específicamente a la Misión, la autoridad de aviación civil de Colombia. El Gobierno deberá, cuando sea necesario, proporcionar a la Misión mapas y demás información, cuando se disponga de ellos, incluidos mapas e información sobre la ubicación de campos minados y otros peligros e impedimentos, que pueda ser útil para facilitar los movimientos de la Misión y asegurar la protección y la seguridad de sus miembros.

11. Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones no podrán ser sujetos a registro o licencia por el Gobierno, en el entendido de que la Misión proporcionará a la autoridad de aviación civil de Colombia copias de todos los certificados relevantes expedidos por las autoridades competentes de otros Estados en relación con las aeronaves, y de que todos los vehículos, embarcaciones y aeronaves deberán estar asegurados para cubrir daños a terceros. La Misión proporcionará de vez en cuando al Gobierno listas actualizadas de sus vehículos.

12. La Misión y sus miembros y contratistas, así como los vehículos, las aeronaves y embarcaciones, incluidos los de sus contratistas que se utilicen exclusivamente en la prestación de servicios a la Misión, podrán utilizar carreteras, puentes, transbordadores, vías de navegación, aeródromos, el espacio aéreo y las instalaciones

portuarias sin abonar ninguna clase de contribuciones monetarias, derechos, peajes, tasas o cargos de usuarios, incluidos impuestos aeroportuarios, derechos de aterrizaje, tarifas de estacionamiento, derechos de sobrevuelo o tasas o cargos portuarios, incluidos derechos de amarre o de practica obligatoria. Sin embargo, la Misión no solicitará ser eximida de cargos que, de hecho, correspondan a servicios prestados. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

Privilegios e inmunidades de la Misión

13. La Misión, como órgano subsidiario de las Naciones Unidas, gozará del estatuto, los derechos, las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades de las Naciones Unidas en virtud de la Convención y de conformidad con ella. El Gobierno reconoce en particular:

a) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a importar por tierra, mar o aire, por la ruta directa más conveniente, libres de aranceles, impuestos, tasas o cargos y sin prohibición ni restricción alguna, equipos, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes destinados al uso exclusivo y oficial de la Misión;

b) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a despachar de aduanas o depósitos aduaneros, libres de aranceles, impuestos, tasas o cargos y sin prohibición ni restricción alguna, equipos, provisiones, suministros, combustible, materiales y otros bienes destinados al uso exclusivo y oficial de la Misión;

c) El derecho de la Misión, incluyendo a través de sus contratistas, a reexportar o disponer en otra forma de todos los bienes y de los equipos utilizables y todas las provisiones, suministros, materiales, combustibles y otros bienes que se hubieran importado, despachado de aduanas o depósitos aduaneros o comprado localmente para uso oficial y exclusivo de la Misión y que no se hayan transferido, o enajénense haya dispuesto de ellos de otra manera, en los términos y condiciones que se convengan, a las autoridades locales competentes de Colombia.

A fin de que esa importación, despacho, transferencia o exportación pueda efectuarse con la menor demora posible, la Misión y el Gobierno acordarán cuanto antes un procedimiento satisfactorio para ambos, que incluya la documentación correspondiente.

La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

A los efectos del presente párrafo, ni la Misión ni los contratistas solicitarán ser eximidos de derechos o cargos que, de hecho, correspondan estrictamente a servicios prestados.

## **V. Instalaciones para la Misión y sus contratistas**

### Locales necesarios para realizar las actividades operacionales y administrativas de la Misión

14. El Gobierno proporcionará, sin coste alguno para la Misión cuando sea posible y en acuerdo con el Representante Especial, para la duración del mandato de la Misión así como de aquel tiempo posterior estrictamente requerido para la finalización ordenada de las actividades de la Misión aquellas áreas para la sede y demás locales que sean necesarios para la realización de las actividades operacionales y administrativas de la Misión, lo cual comprenderá el establecimiento de las instalaciones necesarias para mantener las comunicaciones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9. Sin perjuicio de que todos esos locales sigan siendo territorio de Colombia, serán inviolables y quedarán sujetos al control y la autoridad exclusivos de las Naciones Unidas. El Gobierno garantizará el acceso sin trabas a esos locales de las Naciones Unidas.

15. El Gobierno se compromete a prestar asistencia a la Misión para obtener y proporcionar, cuando proceda, abastecimiento de agua, alcantarillado, electricidad y otros servicios. En los casos en que esos servicios no se proporcionen de forma gratuita, la Misión efectuará los pagos en las condiciones que acuerde con la autoridad competente. La Misión será responsable de la conservación y el mantenimiento de los servicios que se proporcionen. En caso de interrupción o amenaza de interrupción de un servicio, el Gobierno se compromete a asignar, en la medida de sus posibilidades, la misma prioridad a las necesidades de la Misión que reciban los servicios gubernamentales esenciales.

16. La Misión tendrá derecho, cuando sea necesario, a generar, dentro de sus instalaciones, la electricidad que utilice y a transmitir y distribuir esa electricidad. También tendrá derecho, cuando sea necesario, a construir pozos de agua y sistemas de tratamiento de aguas residuales dentro de sus locales para su propio uso.

17. Cualquier funcionario del Gobierno o cualquier otra persona que desee ingresar a los locales de la Misión deberá obtener la autorización del Representante Especial.

### Provisiones, suministros y servicios y disposiciones sanitarias

18. El Gobierno conviene en otorgar con prontitud, previa presentación por la Misión de un conocimiento de embarque, carta de

porte aéreo, manifiesto de carga o lista de embalaje, todas las autorizaciones, permisos y licencias necesarios para la importación de equipos provisiones, suministros, combustibles, materiales y otros bienes para uso exclusivo y oficial de la Misión, incluso en lo que se refiere a la importación por los contratistas, sin prohibiciones ni restricciones ni que medie el pago de contribuciones monetarias o aranceles, tasas, cargos o impuestos, incluidos los impuestos sobre el valor añadido. El Gobierno también conviene en otorgar con prontitud todas las autorizaciones, permisos y licencias necesarios para la compra o la exportación de esos bienes, en particular en lo que respecta a la compra o la exportación por los contratistas, sin prohibiciones ni restricciones ni que medie el pago de contribuciones monetarias, aranceles, tasas, cargos o impuestos. El Gobierno y la Misión deberán adelantar arreglos especiales para la aplicación del presente párrafo.

19. El Gobierno se compromete a prestar asistencia a la Misión, en la medida de lo posible, para que obtenga los equipos, las provisiones, los suministros, el combustible, los materiales y demás bienes y servicios provenientes de fuentes locales necesarios para su subsistencia y operaciones. En relación con los equipos, las provisiones, los suministros, el combustible, los materiales y otros bienes y servicios adquiridos localmente por la Misión o por los contratistas para uso oficial y exclusivo de la Misión, el Gobierno adoptará disposiciones administrativas apropiadas para la exención de los impuestos especiales o las contribuciones monetarias que hubiera que pagar como parte del precio. A petición de la Misión, el Gobierno eximirá a la Misión y a los contratistas de los impuestos generales sobre las ventas con respecto a todas las compras locales de uso exclusivo y oficial de la Misión. Al hacer compras en el mercado local, la Misión evitará, sobre la base de las observaciones formuladas y la información facilitada por el Gobierno a ese respecto, cualquier efecto adverso sobre la economía local.

20. Para la adecuada prestación de servicios de apoyo a la Misión por los contratistas que no sean nacionales de Colombia residentes en Colombia, el Gobierno acepta proporcionar a dichos contratistas facilidades de entrada en y salida de Colombia, sin demoras ni obstáculos, y de residencia en Colombia, así como para su repatriación en tiempos de crisis. Con ese fin, el Gobierno otorgará prontamente a esos contratistas, de manera gratuita y sin restricción alguna, todos los visados, licencias y permisos necesarios. Los contratistas de la Misión que no sean nacionales de Colombia residentes en Colombia gozarán de las facilidades y privilegios necesarios en relación con los servicios y bienes que se ofrezcan a la Misión para su uso oficial y exclusivo. La Misión deberá solicitar las exenciones y facilidades que deban ser concedidas de conformidad con este párrafo.

21. La Misión y el Gobierno cooperarán con respecto a los servicios sanitarios y se extenderán mutuamente la mayor cooperación en asuntos relativos a la salud, en particular con respecto a la lucha contra las enfermedades transmisibles, de conformidad con las convenciones internacionales.

#### **Contratación de personal local**

22. La Misión podrá contratar localmente al personal que necesite. El Gobierno se compromete, previa petición del Representante Especial, a facilitar la contratación de personal local cualificado por la Misión.

## **VI. Estatuto de los miembros de la Misión**

### Prerrogativas e inmunidades

23. El Representante Especial del Secretario General, el Representante Especial Adjunto del Secretario General, el Jefe de Gabinete, el jefe de los observadores internacionales y los miembros de categoría equivalente de la Misión, con arreglo a lo notificado por el Representante Especial, tendrán el estatuto que se determina en las secciones 19 y 27 de la Convención y gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades que se contemplan en ella.

24. Los funcionarios de las Naciones Unidas asignados para prestar servicios en la Misión seguirán siendo funcionarios de las Naciones Unidas y, con sujeción a lo establecido en el párrafo 27, tendrán derecho a gozar de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en los artículos V y VII de la Convención.

25. Los voluntarios de las Naciones Unidas contratados a través del Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas y asignados para prestar servicios en la Misión tendrán el mismo estatuto que los funcionarios de las Naciones Unidas asignados para prestar servicios en la Misión y, por consiguiente, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en los artículos V y VII de la Convención.

26. Los observadores internacionales y otro personal que no sean funcionarios de las Naciones Unidas, cuyos nombres notifique a ese efecto al Gobierno el Representante Especial, serán considerados expertos en misión en el sentido del artículo VI de la Convención y gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades mencionados en ese artículo y en el artículo VII.

27. Los miembros de la Misión estarán exentos de impuestos sobre el sueldo y los emolumentos que reciban de las Naciones Unidas. Los miembros de la Misión que no sean contratados localmente también estarán exentos de tributos sobre cualquier ingreso que



reciban fuera de Colombia, así como de todos los demás impuestos directos, excepto las tasas municipales que graven los servicios recibidos, y de todo derecho y gasto de registro.

28. Los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, tendrán derecho a importar, libres de impuestos, sus efectos personales cuando lleguen a Colombia. Estarán sujetos a las leyes y reglamentos de Colombia relativos a las aduanas y divisas por lo que respecta a los bienes personales que no necesitan por razón de su presencia en Colombia al servicio de la Misión. El Gobierno deberá, en la medida de lo posible, dar prioridad a la rápida tramitación de las formalidades de entrada y salida de los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, previa notificación por escrito. No obstante la reglamentación sobre las divisas antes mencionada, los miembros de la Misión, excepto los contratados localmente, podrán, a su partida de Colombia, llevar consigo las sumas que el Representante Especial certifique que han recibido por concepto de sueldo y emolumentos de las Naciones Unidas y que constituyen un saldo razonable de esos fondos. Se tomarán medidas especiales para la aplicación de las presentes disposiciones, en beneficio mutuo del Gobierno y de los miembros de la Misión.

29. El Representante Especial cooperará con el Gobierno y prestará toda la asistencia que pueda para asegurar el respeto de las leyes y los reglamentos aduaneros y fiscales de Colombia por los miembros de la Misión, de conformidad con el presente Acuerdo.

30. Los privilegios e inmunidades son otorgados a los miembros de la Misión en interés de Naciones Unidas y no en beneficio personal de los propios individuos. El Secretario General de las Naciones Unidas tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad concedida a cualquier miembro de la Misión en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses de las Naciones Unidas.

#### Entrada, residencia y salida

31. El Representante Especial y los miembros de la Misión tendrán, siempre que así lo requiera el Representante Especial, el derecho a entrar en el territorio de Colombia, a residir en él y a salir del mismo.

32. El Gobierno se compromete a facilitar la entrada y salida de Colombia, sin demoras ni obstáculos, del Representante Especial y de los miembros de la Misión, y se le mantendrá informado de dichos movimientos. Con tal fin, el Representante Especial y los miembros de la Misión estarán exentos de las reglamentaciones sobre pasaporte y visado y de la inspección y las restricciones en materia de inmigración, así como del pago de cualquier impuesto, tasa o cargo de entrada o salida de Colombia. Los miembros de la Misión

también estarán exentos de todas las disposiciones que rijan la residencia de extranjeros en Colombia, incluso las relativas al registro, y permisos de residencia y trabajo, pero no se considerará que adquieren el derecho a residencia o domicilio permanentes en Colombia.

33. A los fines de entrada o salida, solo se exigirá a los miembros de la Misión que tengan una tarjeta de identidad personal numerada expedida de conformidad con el párrafo 34 del presente Acuerdo, con la salvedad de que, en el caso de la entrada por primera vez en Colombia, se aceptarán el laissez-passer de las Naciones Unidas, el pasaporte nacional o la tarjeta de identidad personal expedida por las Naciones Unidas en lugar de la referida tarjeta de identidad.

#### Identificación

34. El Representante Especial expedirá a cada miembro de la Misión antes de su primera entrada en Colombia o tan pronto como sea posible después de dicha entrada, así como a todo el personal de contratación local y a los contratistas, una tarjeta de identidad numerada en la que figure el nombre y una fotografía del interesado. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 33 del presente Acuerdo, esa tarjeta de identidad será el único documento exigible a un miembro de la Misión.

35. Los miembros de la Misión, así como el personal de contratación local y los contratistas, estarán obligados a presentar, pero no a entregar, sus tarjetas de identidad de la Misión cuando se lo solicite un funcionario competente del Gobierno.

#### Uniformes y armas

36. Los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas podrán usar el uniforme de las Naciones Unidas. Los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas podrán poseer y portar artículos de equipamiento de seguridad, incluidos dispositivos de posicionamiento global, mientras estén en servicio oficial de conformidad con las órdenes que se les hayan dado y dentro de los locales de la Misión. En este caso, deberán usar el uniforme de las Naciones Unidas, excepto en los casos que se contemplan en el párrafo 37.

37. Los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas que presten servicios de escolta podrán llevar armas de fuego y usar ropas civiles mientras estén desempeñando sus funciones oficiales.

38. La Misión mantendrá informado al Gobierno del número y los tipos de armas de fuego que porten los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas

que presten servicios de escolta, así como de los nombres de esos oficiales.

Permisos y licencias

39. El Gobierno conviene en aceptar como válidos, sin aplicar impuestos ni tasas, los permisos o licencias que expida el Representante Especial para que los miembros de la Misión operen cualquiera de los vehículos o embarcaciones de la Misión o ejerzan cualquier profesión u ocupación en relación con el funcionamiento de la Misión, con la salvedad de que no se expedirá ningún permiso o licencia de ese tipo a ningún miembro de la Misión que no sea ya titular de un permiso o licencia, nacional o internacional, válido para los fines de que se trate.

40. El Gobierno conviene en aceptar como válidos, y en caso necesario convalidar con prontitud, de forma gratuita y sin restricciones de ningún tipo, las licencias y los certificados que hayan expedido las autoridades competentes de otros Estados respecto de aeronaves y embarcaciones, incluidas las operadas por contratistas para uso exclusivo de la Misión. Sin perjuicio de lo anterior, el Gobierno conviene también en conceder con prontitud, de forma gratuita y sin restricciones de ningún tipo, las autorizaciones, licencias y certificados necesarios, en caso de que se requieran, para la adquisición, el uso, la operación y el mantenimiento de aeronaves y embarcaciones.

41. El Gobierno conviene además en aceptar como válidos, sin aplicar impuestos ni tasas, los permisos o licencias que expida el Representante Especial a los oficiales de escolta de las Naciones Unidas y a los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas que presten servicios de escolta que sean miembros de la Misión para portar o utilizar armas de fuego o municiones en relación con el funcionamiento de la Misión.

Detención y traslado de persona bajo custodia y asistencia mutua

42. El Representante Especial adoptará todas las medidas apropiadas para asegurar el mantenimiento de la disciplina y el orden entre los miembros de la Misión. Con este fin, los oficiales de seguridad de las Naciones Unidas vigilarán las áreas proporcionadas para la sede y demás locales de la Misión y las zonas en que estén desplegados sus miembros. En otros lugares, dicho personal se utilizará tan solo de conformidad con las disposiciones acordadas con el Gobierno y en coordinación con este, en la medida en que esa utilización sea necesaria para mantener la disciplina y el orden entre los miembros de la Misión.

43. El personal mencionado en el párrafo 42 podrá detener a cualquier persona sorprendida en flagrante delito en los locales de la Misión. Dicha persona será entregada inmediatamente al funcionario de la autoridad competente de la República de Colombia que se encuentre más próximo, a fin de que se tomen medidas respecto de cualquier delito o disturbio ocurrido en dichos locales.

44. Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 23 y 26, las autoridades competentes del Gobierno de Colombia:

a) detener a cualquier miembro de la Misión a petición del Representante Especial y de acuerdo con la legislación colombiana; o

b) detener a un miembro de la Misión sorprendido en flagrante delito en el momento en que comete o intenta cometer un delito. Dicha persona será entregada inmediatamente, junto con cualquier objeto recogido, al representante competente de la Misión que se encuentre más próximo, tras lo cual se aplicarán las disposiciones del párrafo 49.

45. La Misión deberá prestar a las autoridades competentes de la República de Colombia la mayor asistencia posible en relación con las investigaciones o trámites procesales adelantados por Colombia o por otros Estados respecto de delitos cometidos en el territorio de Colombia. Las autoridades competentes de la República de Colombia deberán prestar a la Misión la mayor asistencia posible en relación con las investigaciones administrativas o trámites procesales respecto de dichos delitos. La asistencia prestada de conformidad con el presente párrafo podrá incluir la toma de declaraciones a otras personas, la obtención y presentación de pruebas y, de ser posible, la entrega de objetos relacionados con un delito. La entrega de esos objetos podrá estar condicionada a su restitución en el plazo que determine la autoridad que los entrega. Cuando la asistencia sea proporcionada de conformidad con el presente párrafo de manera confidencial, la otra parte deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar que dicha confidencialidad es respetada y mantenida. Cada una de las partes notificará a la otra de lo dispuesto en todo asunto cuyo desenlace pueda interesar a esa parte o en el que haya habido un traslado de la persona bajo custodia conforme a lo dispuesto en los párrafos 43 o 44.

### Seguridad

46. El Gobierno velará por que las disposiciones de la Convención sobre la Seguridad del Personal de las Naciones Unidas y el Personal Asociado (la "Convención sobre Seguridad") y de su Protocolo Facultativo, de los que Colombia es parte, se apliquen a la Misión y a sus miembros, equipo y locales.

47. A petición del Representante Especial, el Gobierno deberá proporcionar la seguridad necesaria para proteger a la Misión, sus miembros y sus equipos en el ejercicio de sus funciones. El Gobierno deberá también, a solicitud del Representante Especial, facilitar dicha asistencia a la Misión cuando sea necesaria para la evacuación de los miembros de la Misión y de sus equipos desde zonas rurales en caso de urgencias sanitarias o que amenacen a su seguridad.

#### Jurisdicción

48. Los miembros de la Misión tendrán inmunidad penal respecto de sus manifestaciones orales o escritas y de todos los actos que realicen en su calidad oficial. Esa inmunidad continuará incluso después de que hayan dejado de ser miembros de la Misión o de estar empleados por ella y después de la expiración de las demás disposiciones del presente Acuerdo.

49. En caso de que el Gobierno estime que algún miembro de la Misión ha cometido un delito, deberá informar de ello sin demora al Representante Especial y presentarle la información de que disponga. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 23, el Representante Especial determinará si la conducta del miembro de la Misión concernida está relacionada o no con sus funciones oficiales y si por tanto goza o no de inmunidad judicial. Si el Representante Especial determina que el miembro de la Misión goza de inmunidad judicial y el Secretario General no renuncia a dicha inmunidad, el proceso penal no podrá ser iniciado contra dicho miembro en relación con el delito concernido. Si el Gobierno no está de acuerdo con la determinación realizada por el Representante Especial la cuestión se resolverá en la forma estipulada en el párrafo 55 del presente Acuerdo. Si el Representante Especial determina que el miembro de la Misión no goza de inmunidad judicial o determina que sí goza de dicha inmunidad pero el Secretario General renuncia a dicha inmunidad, el proceso penal podrá ser iniciado contra dicho miembro en relación con el delito concernido. En caso de que se inicie un procedimiento penal de conformidad con el presente Acuerdo, los tribunales y las autoridades de Colombia velarán por que el interesado sea procesado, llevado a juicio y juzgado de conformidad con los estándares internacionales de justicia, imparcialidad y debidas garantías procesales, establecidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (el "Pacto"), del que Colombia es Estado parte. El Gobierno confirma que, de conformidad con el Segundo Protocolo Facultativo del Pacto, del que Colombia es Estado parte, la pena de muerte ha sido abolida en Colombia y que, por consiguiente, no se impondrá ni ejecutará una pena de muerte en caso de que se llegue a un veredicto de culpabilidad.

50. En caso de que se inicie un procedimiento civil contra un miembro de la Misión ante un tribunal de Colombia, se notificará inmediatamente al Representante Especial y este certificará al

tribunal si el asunto guarda o no relación con las funciones oficiales de dicho miembro.

a) Si el Representante Especial certifica que el asunto guarda relación con las funciones oficiales, se suspenderá el procedimiento y se aplicarán las disposiciones del párrafo 53 del presente Acuerdo.

b) Si el Representante Especial certifica que el asunto no está relacionado con las funciones oficiales, el procedimiento podrá continuar de conformidad con la legislación colombiana. En ese caso, los tribunales y las autoridades de Colombia ofrecerán al miembro de la Misión interesado oportunidades suficientes para salvaguardar sus derechos de conformidad con las debidas garantías procesales y velarán porque el proceso se lleve a cabo de conformidad con los estándares internacionales de justicia, imparcialidad y debidas garantías procesales, establecidas en el Pacto. Si el Representante Especial certifica que, debido a sus funciones oficiales o a una ausencia autorizada, un miembro de la Misión no puede defender sus intereses en un proceso, el Gobierno, sin intervenir como parte en dicho proceso y a petición del Representante Especial, apoyará mediante comunicación oficial la solicitud de que el tribunal otorgue al interesado tiempo suficiente para programar su debida representación y comparecencia a las actuaciones judiciales. La libertad personal de un miembro de la Misión no podrá ser objeto de restricción alguna en un procedimiento civil, ya sea para hacer cumplir una sentencia, decisión u orden, para obligar a declarar bajo juramento o para cualquier otra finalidad.

#### Miembros fallecidos

51. El Representante Especial o el Secretario General de las Naciones Unidas tendrán derecho a hacerse cargo y a decidir el destino de los restos de un miembro de la Misión que fallezca en Colombia, así como de los efectos personales que de dicho miembro tenga en Colombia, de conformidad con los procedimientos de las Naciones Unidas.

## **VII. Limitación de la responsabilidad de las Naciones Unidas**

52. Las reclamaciones de terceros por daños o pérdida de bienes o por lesiones personales, enfermedad o muerte causados por la Misión o atribuibles directamente a ella y que no se puedan resolver mediante los procedimientos internos de las Naciones Unidas serán resueltas por las Naciones Unidas de la manera prevista en el párrafo 53 del presente Acuerdo, siempre y cuando la reclamación se presente dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se

haya producido la pérdida, el daño o la lesión o, si el demandante no tuviera conocimiento o no fuera razonable esperar de él que tuviera conocimiento de dicha pérdida, daño o lesión, en el plazo de seis meses a partir de la fecha en que haya descubierto la pérdida, el daño o la lesión, pero en todo caso a más tardar un año después de la terminación del mandato de la Misión. Una vez que se haya determinado la responsabilidad con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo, las Naciones Unidas pagarán la indemnización que corresponda con arreglo a las limitaciones financieras aprobadas por la Asamblea General en su resolución 52/247, de 26 de junio de 1998.

### **VIII. Arreglo de controversias**

53. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 55, toda controversia o reclamación propia del derecho privado en la que sea parte la Misión o cualquier miembro de ella y respecto de la cual no tengan jurisdicción los tribunales de Colombia debido a alguna disposición del presente Acuerdo será resuelta por una comisión de reclamaciones creada a ese efecto a petición del Gobierno. Uno de los miembros de la Comisión será nombrado por el Secretario General de las Naciones Unidas, otro miembro por el Gobierno y el presidente conjuntamente por el Secretario General y el Gobierno. Si no se llega a un acuerdo respecto del presidente en el plazo de treinta (30) días a partir del nombramiento del primer miembro de la comisión, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición del Secretario General de las Naciones Unidas o del Gobierno, podrá nombrar al presidente. Las vacantes que se produzcan en la comisión se cubrirán por el mismo método prescrito para el nombramiento original, quedando entendido que el período de treinta días allí prescrito comenzará en el momento en que se produzca una vacante en la presidencia. La Comisión determinará su propio procedimiento, quedando entendido que dos miembros cualesquiera constituirán *quorum* a todos los efectos (excepto dentro de los treinta días siguientes a la producción de una vacante) y todas las decisiones exigirán la aprobación de dos miembros cualesquiera. Los fallos de la comisión serán definitivos. Los fallos de la comisión se notificarán a las partes y, si se han dictado contra un miembro de la Misión, el Representante Especial o el Secretario General de las Naciones Unidas harán todo lo posible para conseguir su cumplimiento.

54. Las controversias relativas a las condiciones de empleo y las condiciones de servicio del personal de contratación local como miembros de la Misión se resolverán con arreglo a los reglamentos, normas y procedimientos de las Naciones Unidas.

55. Cualquier otra controversia entre la Misión y el Gobierno relacionada con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo

que no se solucione mediante la negociación se someterá, a menos que las partes acuerden otra cosa, a un tribunal integrado por tres árbitros. Las disposiciones relativas al establecimiento y los procedimientos de la comisión de reclamaciones que figuran en el párrafo 53 se aplicarán, *mutatis mutandis*, al establecimiento y los procedimientos de este tribunal. Las decisiones del tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas partes.

56. Todas las discrepancias entre las Naciones Unidas y el Gobierno derivadas de la interpretación o la aplicación de los presentes arreglos que entrañen una cuestión de principio relativa a la Convención se resolverán de conformidad con el procedimiento establecido en la sección 30 de la Convención.

## **IX. Disposiciones suplementarias**

57. El Representante Especial y el Gobierno podrán acordar disposiciones suplementarias al presente Acuerdo.

## **X. Enlace**

58. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Colombia será el principal organismo de enlace para las relaciones entre el Gobierno de Colombia y la Misión. El Representante Especial y el Gobierno adoptarán las medidas apropiadas para garantizar un enlace estrecho y recíproco en todos los niveles pertinentes.

## **XI. Disposiciones varias**

59. Siempre que en el presente Acuerdo se haga referencia a las prerrogativas, inmunidades, exenciones y derechos de la Misión y a las facilidades que Colombia se compromete a proporcionar a la Misión, el Gobierno será responsable en última instancia de la aplicación y el cumplimiento de dichas prerrogativas, inmunidades, exenciones, derechos y facilidades por las autoridades locales competentes.

60. El Gobierno considerará que cualquier importación y exportación de bienes y servicios, o compras de bienes y servicios realizados localmente por el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en beneficio de la Misión entrarán dentro del ámbito y se beneficiarán de las facilidades y exenciones previstas en el Acuerdo básico modelo de asistencia.

61. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.





62. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la salida del último elemento de la Misión de Colombia, con la salvedad de que:

- a) Las disposiciones de los párrafos 46, 48, 51, 55 y 56 seguirán en vigor;
- b) Las disposiciones de los párrafos 52 y 53 seguirán en vigor hasta que se hayan resuelto todas las reclamaciones presentadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 52.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, en su calidad de representante debidamente autorizado de las Naciones Unidas y de plenipotenciario debidamente autorizado del Gobierno, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Nueva York el 19 día de octubre de dos mil diecisiete, en dos ejemplares, en inglés y español. En caso de que haya alguna discrepancia entre las dos versiones, prevalecerá el texto en inglés.

Por las Naciones Unidas	Por el Gobierno de la República de Colombia
 <p data-bbox="265 993 580 1070"><b>Jeffrey Feltman</b> Secretario General adjunto de Asuntos Políticos</p>	 <p data-bbox="669 993 1078 1093"><b>María Emma Mejía Velez</b> Representante Permanente de la República de Colombia ante las Naciones Unidas en Nueva York</p>

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN COLOMBIE

### I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Mission » désigne la Mission de vérification des Nations Unies en Colombie créée en application de la résolution 2366 (2017) du Conseil de sécurité du 10 juillet 2017 ;
- b) Le terme « Représentant spécial » désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et Chef de la Mission de vérification des Nations Unies en Colombie, nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Toute référence faite au Représentant spécial dans le présent Accord (sauf au paragraphe 23) comprend tout membre de la Mission auquel il délègue une fonction ou un pouvoir déterminé. Il comprend également, y compris au paragraphe 23, tout membre de la Mission que le Secrétaire général peut désigner comme chef de mission par intérim de la Mission à la suite du décès ou de la démission du Représentant spécial ;
- c) Le terme « membre de la Mission » désigne :
  - i) Le Représentant spécial ;
  - ii) Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission ;
  - iii) Les Volontaires des Nations Unies recrutés dans le cadre du programme des Volontaires des Nations Unies et affectés à la Mission ;
  - iv) Les observateurs internationaux non armés affectés à la Mission en application des résolutions 2366 (2017) et 2377 (2017) du Conseil de sécurité du 14 septembre 2017 et de la résolution 2381 (2017) du Conseil de Sécurité du 5 octobre 2017 ;
  - v) Les autres personnes chargées d'accomplir des missions pour la Mission et qui relèvent de l'article VI de la Convention ;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Colombie ;
- e) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Colombie ;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 13 février 1946, à laquelle la République de Colombie est partie ;
- g) Le terme « titulaires d'un contrat » désigne les personnes, autres que les membres de la Mission, engagées par l'Organisation des Nations Unies (dont les personnes morales et physiques, leur personnel et leurs sous-traitants) pour fournir des services à la Mission ou des équipements, des approvisionnements, des fournitures, du carburant, des matériaux ou d'autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités de la Mission. Les dérogations et les facilités devant être accordées en ce qui concerne la prestation de ces services et la fourniture de ces biens doivent être sollicitées par la Mission. Ces titulaires ne sont pas considérés comme des bénéficiaires du présent Accord ;
- h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules des Nations Unies utilisés par les membres de la Mission ou par des titulaires d'un contrat à l'appui des activités de la Mission ;

- i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs des Nations Unies utilisés par des membres de la Mission ou par des titulaires d'un contrat à l'appui des activités de la Mission ;
- j) Le terme « navires » désigne les embarcations maritimes ou fluviales des Nations Unies utilisés par des membres de la Mission ou par des titulaires d'un contrat à l'appui des activités de la Mission ;
- k) Le terme « Accord de base type en matière d'assistance » désigne l'Accord entre le Gouvernement colombien et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien, signé le 29 mai 1974 et entré en vigueur le 23 janvier 1975.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf indication contraire expresse, les dispositions du présent Accord, toute obligation contractée par le Gouvernement et tous privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la Mission ou à l'un quelconque de ses membres ou titulaires d'un contrat, lorsque la Mission en fait la demande, sont circonscrits à la Colombie.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La Mission, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges, immunités, exemptions, et facilités énoncées dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

## IV. STATUT DE LA MISSION

4. La Mission et ses membres s'abstiennent de tous actes et activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le respect de ces obligations.

5. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la Mission.

Drapeau, signes et marques d'identification des Nations Unies

6. Le Gouvernement reconnaît à la Mission le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires ou autres selon ce que le Représentant spécial aura décidé.

7. Les véhicules, aéronefs et navires de la Mission portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

8. La Mission bénéficie des facilités en matière de communications prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :

a) La Mission est habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices et réceptrices, des stations-relais et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus à

l'intérieur du territoire de Colombie entre eux et avec les bureaux des Nations Unies situés dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunication sont exploités conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements connexes. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise quinze jours ouvrables après que la question a été soulevée par la Mission auprès du Gouvernement, le Gouvernement attribue immédiatement à la Mission des fréquences appropriées à cette fin. La Mission est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus.

b) La Mission bénéficie, à l'intérieur du territoire de Colombie, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes de radio portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer lesdites communications au sein des locaux de la Mission et entre ceux-ci, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences sur lesquelles la radio peut fonctionner et les zones de terrain sur lesquelles des stations d'émission, de réception et de répétition peuvent être érigées sont décidées en collaboration avec le Gouvernement. Si aucune décision n'a été prise quinze jours ouvrables après que la question a été soulevée par la Mission auprès du Gouvernement, ce dernier attribue immédiatement à la Mission des fréquences ou des terrains appropriés, selon le cas, à ces fins. La Mission est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus. Les connexions avec les systèmes téléphoniques et les systèmes de données électroniques locaux ne peuvent être établies qu'après consultation et conformément aux dispositions prises avec le Gouvernement.

c) La Mission a le droit de diffuser auprès du public en Colombie et du public à l'étranger des informations relatives à son mandat par le biais des médias électroniques, notamment les sites Web, les médias sociaux, les émissions diffusées sur le Web, les flux de données et les services en ligne et de messagerie. Le contenu des données diffusées par le biais de ces médias est placé sous le contrôle d'édition exclusif de la Mission et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production ou la diffusion de ces données, et notamment de toute obligation d'obtention d'un permis à ces fins ;

d) La Mission a le droit de diffuser auprès du public colombien des informations relatives à son mandat au moyen de documents imprimés et de publications officiels, produits par elle ou par des maisons d'édition privées en Colombie. Le contenu de ces documents et publications est placé sous le contrôle d'édition exclusif de la Mission et n'est soumis à aucune forme de censure. La Mission est exemptée de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de ces documents et publications officiels, et notamment de toute obligation d'obtention d'un permis à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons d'édition privées en Colombie que la Mission pourrait utiliser pour la production, la publication ou la diffusion de ces documents ou publications ;

e) La Mission peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la Mission ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Mission s'étendraient à des transferts de fonds ou à

l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement.

#### Déplacements et transports

10. La Mission, ses membres et ses titulaires d'un contrat, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériaux et autres marchandises, y compris les pièces détachées, ainsi que leurs véhicules et aéronefs, y compris les véhicules et aéronefs des titulaires d'un contrat utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour la Mission, jouissent d'une entière liberté de mouvement sans retard sur tout le territoire colombien par l'itinéraire le plus direct possible aux fins de l'exécution des tâches définies dans le mandat de la Mission et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un permis de voyage ou une autorisation ou notification préalable, sauf dans le cas des déplacements par voie aérienne, qui doivent être conformes aux règles de procédure généralement applicables à la planification et à l'exécution des vols dans l'espace aérien de la Colombie, telles qu'elles sont promulguées par l'autorité de l'aviation civile de la Colombie et spécifiquement notifiées à la Mission. Le Gouvernement fournit à la Mission, selon que de besoin, les cartes et autres éléments d'information, dans la mesure du possible, concernant notamment l'emplacement de champs de mines et autres dangers et obstacles, qui peuvent être utiles pour faciliter les mouvements de la Mission et assurer la sécurité de ses membres.

11. Les véhicules, aéronefs et navires ne sont pas soumis à l'immatriculation ou à l'octroi de licences par le Gouvernement, étant entendu que des copies de tous les certificats pertinents délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs sont fournies par la Mission à l'autorité de l'aviation civile de la Colombie et que tous les véhicules, navires et aéronefs sont couverts par une assurance responsabilité civile. La Mission fournit de temps à autre au Gouvernement la liste actualisée de ses véhicules.

12. La Mission, ses membres et ses titulaires d'un contrat, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris les véhicules, aéronefs et navires des titulaires d'un contrat affectés exclusivement à l'exécution de services pour la Mission, peuvent utiliser les routes, les ponts, les bacs, les voies navigables, les aérodromes, l'espace aérien et les installations portuaires sans acquitter de contrepartie financière, redevances, péages, droits d'usage, y compris taxes d'aéroport, redevances d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. Cependant, la Mission ne peut demander aucune exemption de droits perçus en rémunération de services rendus. Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

#### Privilèges et immunités accordés à la Mission

13. La Mission, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des droits, des privilèges, des immunités, des exemptions, des facilités des Nations Unies compte tenu de et conformément à la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

- a) Le droit de la Mission, y compris par l'intermédiaire de titulaires d'un contrat, d'importer, par l'itinéraire le plus commode et le plus direct, par voie terrestre, maritime ou aérienne, en franchise de droits, de taxes, de redevances et de frais et sans interdiction ni restriction, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, du carburant, des matériaux et d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ;
- b) Le droit de la Mission, y compris par l'intermédiaire de titulaires d'un contrat, de dédouaner, en franchise de droits, de taxes, de redevances et de frais et sans interdiction ni restriction, les

équipements, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, les matériaux et autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la Mission ;

c) Le droit pour la Mission, y compris par l'intermédiaire de titulaires d'un contrat, de réexporter ou de céder d'une autre manière tous les biens et équipements utilisables et tous les approvisionnements, fournitures, matériaux, combustibles et autres marchandises non consommés qui ont été précédemment importés, dédouanés ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel de la Mission et qui ne sont pas transférés, ou cédés d'une autre manière, selon des modalités à convenir, aux autorités locales compétentes de Colombie.

Afin que l'importation, le dédouanement, le transfert ou l'exportation puissent être effectués dans les plus brefs délais, une procédure mutuellement satisfaisante, y compris la documentation, doit être convenue entre la Mission et le Gouvernement le plus tôt possible.

Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

Aux fins du présent paragraphe, ni la Mission ni les titulaires d'un contrat ne demanderont l'exonération de frais et charges qui ne sont en fait que des frais pour services rendus.

## V. INSTALLATIONS POUR LA MISSION ET SES TITULAIRES D'UN CONTRAT

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la Mission

14. Le Gouvernement fournit, si possible sans frais pour la Mission, en accord avec le Représentant spécial, pour la durée du mandat de la Mission et pour la période ultérieure strictement nécessaire à la liquidation ordonnée des activités de la Mission, des locaux pouvant servir de quartier général et autres locaux pouvant être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de la Mission, notamment la mise en place d'installations nécessaires au maintien des communications conformément au paragraphe 9. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la Colombie, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux des Nations Unies.

15. Le Gouvernement s'engage à aider la Mission à obtenir et à mettre à disposition, le cas échéant, de l'eau, des égouts, de l'électricité et d'autres installations. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis à titre gratuit, la Mission acquitte les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec l'autorité compétente. La Mission est responsable de l'entretien et de la maintenance des services ainsi fournis. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la Mission se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

16. La Mission a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'électricité qui lui est nécessaire. Elle a aussi le droit, si nécessaire, de construire des puits d'eau et des systèmes de traitement d'eaux usées dans ses locaux pour son propre usage.

17. Tout fonctionnaire ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la Mission doit obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

Approvisionnement, fournitures, services et arrangements sanitaires

18. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation par la Mission ou par les titulaires d'un contrat d'un connaissance, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations, et tous permis et licences nécessaires

à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens à l'usage exclusif et officiel de la Mission, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les titulaires d'un contrat, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai toutes autorisations nécessaires, et tous permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les titulaires d'un contrat, sans interdiction ni restriction et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes. Des dispositions particulières sont prises entre le Gouvernement et la Mission pour l'application du présent paragraphe.

19. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la Mission à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services achetés localement par la Mission ou par les titulaires d'un contrat pour l'usage officiel et exclusif de la Mission, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour l'exemption des accises, taxes ou contributions monétaires faisant partie du prix. À la demande de la Mission, le Gouvernement l'exonère, ainsi que les titulaires d'un contrat, des taxes générales de vente pour tous les achats locaux destinés à son usage exclusif et officiel. Tenant compte des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la Mission évite que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

20. Pour la bonne exécution des services d'appui à la Mission fournis par des titulaires d'un contrat, autres que des ressortissants colombiens résidant en Colombie, le Gouvernement convient de fournir à ces titulaires des facilités pour leur entrée et leur sortie de Colombie, sans retard ni obstacle, et pour leur séjour en Colombie, ainsi que pour leur rapatriement en cas de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre rapidement à ces titulaires, gratuitement et sans aucune restriction, tous les visas, licences et permis nécessaires. Les titulaires d'un contrat de la Mission, autres que les ressortissants colombiens résidant en Colombie, bénéficient des facilités et privilèges nécessaires en ce qui concerne les services et les biens fournis à la Mission pour son usage officiel et exclusif. Les exemptions et les facilités qui doivent être accordées en vertu du présent paragraphe doivent être sollicitées par la Mission.

21. La Mission et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent l'assistance la plus large en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### Recrutement de personnel local

22. La Mission peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la Mission d'agents locaux qualifiés.

## VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MISSION

### Privilèges et immunités

23. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, le Chef de cabinet, le Chef des observateurs internationaux et les membres de la Mission de rang équivalent notifiés par le Représentant spécial ont le statut spécifié aux Sections 19 et 27 de la Convention et bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités qui y sont prévus.

24. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission restent des fonctionnaires des Nations Unies ayant droit, sous réserve du paragraphe 27, aux privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

25. Les Volontaires des Nations Unies recrutés dans le cadre du programme des Volontaires des Nations Unies et affectés à la Mission sont assimilés aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Mission et bénéficient en conséquence des privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs internationaux et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et bénéficient des privilèges, des immunités, des exemptions et des facilités énoncés dans cet article et à l'article VII.

27. Les membres de la Mission sont exonérés d'impôts sur la rémunération et les émoluments reçus des Nations Unies. Les membres de la Mission autres que le personnel recruté localement sont également exonérés d'impôts sur les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la Colombie, ainsi que de tous autres impôts directs, à l'exception des taxes municipales frappant les services, et de tous droits et frais d'enregistrement.

28. Les membres de la Mission autres que le personnel recruté localement ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Colombie. Les lois et règlements de la Colombie relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Colombie au service de la Mission. Le Gouvernement accorde, dans la mesure du possible, la priorité au traitement rapide des formalités d'entrée et de sortie des membres de la Mission, autres que le personnel recruté localement, sur notification écrite préalable. Nonobstant ladite réglementation relative au change, les membres de la Mission autres que le personnel recruté localement peuvent, à leur départ de Colombie, emporter les sommes dont le Représentant spécial a certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux sont conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la Mission.

29. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers de la Colombie par les membres de la Mission, conformément aux dispositions du présent Accord.

30. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de la Mission dans l'intérêt des Nations Unies et non en vue de leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à tout membre de la Mission dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

#### Entrée, séjour et départ

31. Le Représentant spécial et les membres de la Mission qui reçoivent des instructions de sa part à cet effet ont le droit d'entrer en Colombie, d'y séjourner et d'en repartir.

32. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Colombie du Représentant spécial et des membres de la Mission ainsi que leur sortie sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la Mission sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits, taxes et redevances à l'entrée ou à la sortie



du territoire de Colombie. Les membres de la Mission ne sont pas non plus soumis à la réglementation relative au séjour des personnes étrangères en Colombie, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, aux permis de séjour et de travail, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Colombie.

33. Aux fins de cette entrée ou de ce départ, les membres de la Mission ne sont tenus de se munir que d'une carte d'identité personnelle numérotée délivrée conformément au paragraphe 34 du présent Accord, sauf dans le cas d'une première entrée en Colombie, où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par les Nations Unies est accepté en lieu et place de ladite carte d'identité.

#### Identification

34. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la Mission, avant ou dès que possible après sa première entrée en Colombie, de même qu'à l'ensemble des membres du personnel recrutés localement et aux titulaires d'un contrat, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie de son titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 33 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la Mission peut être tenu de produire.

35. Les membres de la Mission, de même que le personnel recruté localement et les titulaires d'un contrat, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la Mission à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

#### Uniformes et armes

36. Les agents de sécurité des Nations Unies peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les agents de sécurité des Nations Unies peuvent posséder et porter des articles d'équipement de sécurité, y compris des dispositifs de géolocalisation, lorsqu'ils sont en service officiel, conformément à leurs ordres, dans les locaux de la Mission. Ce faisant, ils doivent porter l'uniforme des Nations Unies, sauf dispositions contraires prévues au paragraphe 37.

37. Les agents de protection rapprochée des Nations Unies et les agents de sécurité des Nations Unies qui servent dans le cadre de la protection rapprochée peuvent porter des armes à feu et des munitions et porter des vêtements civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

38. La Mission tient le Gouvernement informé du nombre et des types d'armes à feu portées par les agents de protection rapprochée des Nations Unies et par les agents de sécurité des Nations Unies servant dans le cadre de la protection rapprochée, ainsi que du nom des agents qui les portent.

#### Permis et autorisations

39. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la Mission et habilitant cette personne à utiliser tout véhicule ou navire de la Mission ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la Mission, étant entendu qu'aucun permis ou autorisation n'est délivré à un membre de la Mission n'étant pas déjà en possession d'une autorisation ou d'un permis international ou national approprié pour la finalité indiquée.

40. Le Gouvernement convient d'accepter comme valides et, le cas échéant, de valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les titulaires d'un contrat exclusivement pour le compte de la Mission. Sans préjudice de ce qui précède, le

Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et navires.

41. Le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité des permis ou licences délivrés par le Représentant spécial aux agents de protection rapprochée des Nations Unies et aux agents de sécurité des Nations Unies servant dans le cadre d'une protection rapprochée qui sont membres de la Mission pour le port ou l'utilisation d'armes à feu ou de munitions dans le cadre strict du fonctionnement de la Mission.

#### Arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

42. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Mission. À cette fin, les agents de sécurité des Nations Unies patrouillent dans les zones attribuées pour le quartier général et les autres locaux de la Mission ainsi que dans les zones où ses membres sont déployés. Ailleurs, de tels effectifs ne peuvent être mis en place qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où leur présence s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Mission.

43. Le personnel mentionné au paragraphe 42 ci-dessus peut appréhender toute autre personne prise en flagrant délit dans les locaux de la Mission. Il la remet sans retard au fonctionnaire habilité de l'autorité compétente de la République de Colombie le plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

44. Sous réserve des dispositions des paragraphes 23 et 26, les autorités compétentes de la République de Colombie peuvent :

- a) Placer en détention tout membre de la Mission lorsque le Représentant spécial le demande et que cela est conforme à la législation colombienne ;
- b) Appréhender un membre de la Mission pris en flagrant délit en train de commettre ou de tenter de commettre une infraction pénale. Cette personne est remise immédiatement, ainsi que tout objet recueilli, au représentant approprié de la Mission le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 49 s'appliquent.

45. La Mission prête aux autorités compétentes de la République de Colombie l'assistance la plus large possible dans le cadre des enquêtes ou des procédures judiciaires menées par la Colombie ou par d'autres États au sujet d'infractions pénales commises sur le territoire colombien. Les autorités compétentes de la République de Colombie accordent à la Mission l'assistance la plus large possible dans le cadre des enquêtes ou procédures administratives relatives à ces infractions. L'assistance fournie en vertu du présent paragraphe peut comprendre la prise de déclarations d'autres personnes, la collecte et la production de preuves et, si possible, la remise d'objets liés à une infraction. La remise de ces objets peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Lorsque l'assistance est fournie en vertu du présent paragraphe à titre confidentiel, l'autre partie prend les mesures nécessaires pour que cette confidentialité soit respectée et maintenue. Chacune des deux parties notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre partie ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 43 et 44.

#### Sûreté et sécurité

46. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé (la « Convention sur la sécurité ») et son protocole facultatif (la Colombie étant partie à ces deux textes) soient appliqués à la Mission, ses membres et à ses équipements et à ses locaux, ainsi qu'à ses membres.

47. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la Mission, ses membres et leurs équipements dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement fournit également, à la demande du Représentant spécial, l'assistance nécessaire à la Mission pour l'évacuation des membres de la Mission et de leurs équipements des zones rurales en cas d'urgence médicale ou d'urgence menaçant leur sécurité.

#### Juridiction

48. Les membres de la Mission jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la Mission ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

49. S'il estime qu'un membre de la Mission a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout information en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, le Représentant spécial détermine si la conduite du membre de la Mission concerné se rapporte ou non à ses fonctions officielles, et s'il bénéficie en conséquence de l'immunité de juridiction. Si le Représentant spécial détermine que le membre de la Mission bénéficie de l'immunité de juridiction et que le Secrétaire général ne lève pas cette immunité, aucun procès pénal ne peut être intenté contre ce membre pour l'infraction pénale concernée. Si le Gouvernement est en désaccord avec la détermination du Représentant spécial, la question est résolue comme prévu au paragraphe 55 du présent Accord. Si le Représentant spécial détermine que le membre de la Mission ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction ou qu'il bénéficie de l'immunité mais que le Secrétaire général lève cette immunité, un procès pénal peut être intenté contre ce membre pour l'infraction pénale concernée. Si un procès pénal est intenté conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de Colombie veillent à ce que le membre de la Mission concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garanties d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte »), auquel la Colombie est partie. Le Gouvernement confirme que, conformément au Deuxième protocole facultatif au Pacte, auquel la Colombie est partie, la peine de mort a été abolie dans ce pays et qu'aucune condamnation à cette peine ne sera donc imposée ou exécutée en cas de verdict de culpabilité.

50. Si un procès civil est intenté contre un membre de la Mission devant un tribunal de Colombie, notification en est immédiatement faite au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si le procès a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

a) Si le Représentant spécial certifie que le procès a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin au procès et les dispositions du paragraphe 53 du présent Accord s'appliquent.

b) Si le Représentant spécial certifie que le procès n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, le procès suit son cours conformément à la législation nationale colombienne. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de Colombie donnent au membre de la Mission concernés suffisamment de possibilité de préserver ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière, et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et de garanties d'une procédures régulières énoncées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la Mission n'est pas en mesure, en raison de ses

fonctions officielles ou d'une absence autorisée, de protéger ses intérêts dans le procès, le Gouvernement, sans intervenir en tant que partie à ce procès et à la demande du Représentant spécial, appuyé par une communication officielle une demande tendant à ce que le tribunal accorde à l'accusé un délai suffisant pour lui permettre de se faire représenter et de comparaître au procès. La liberté individuelle d'un membre de la Mission ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'un procès civil, que ce soit pour exécuter un jugement, une décision de justice ou un ordre, pour le contraindre à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### Décès de membres

51. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la Mission décédé en Colombie et les effets personnels de celui-ci qui se trouvent en Colombie, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES NATIONS UNIES

52. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou de dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant de la Mission ou qui lui sont directement imputables et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 53 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance de la perte, du dommage ou du préjudice corporel, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

### VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

53. Sauf dispositions contraires du paragraphe 55, une commission permanente des réclamations créée à cet effet à la demande du Gouvernement statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auxquels la Mission ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux de Colombie n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de ladite commission, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres quels qu'ils soient constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission sont sans appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à

l'encontre d'un membre de la Mission, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

54. Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de service du personnel recruté localement, en tant que membres de la Mission, sont réglés par les règlements, règles et procédures des Nations Unies.

55. Tout autre différend entre la Mission et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations établies au paragraphe 53 ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures de ce tribunal. Les décisions de ce tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

56. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention est soumis à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

#### IX. AVENANTS

57. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

#### X. LIAISON

58. Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement colombien fait office de principal organe de liaison pour toutes les relations entre le Gouvernement colombien et la Mission. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

#### XI. DISPOSITIONS DIVERSES

59. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités, exemptions et droits conférés par le présent Accord à la Mission ainsi que des facilités que la Colombie s'engage à lui fournir à ce titre.

60. Le Gouvernement considère que les importations et les exportations de biens et de services, ou les achats de biens et de services effectués localement par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au profit de la Mission, entrent dans le champ d'application de l'Accord de base type en matière d'assistance et bénéficient des facilités et des exemptions qui y sont prévues.

61. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

62. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au départ de la Colombie du dernier élément de la Mission, à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 46, 48, 51, 55 et 56, qui restent en vigueur ;
- b) Des dispositions des paragraphes 52 et 53, qui restent en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 52.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, et plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à New York, le 19 octobre 2017, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole. En cas d'incohérence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JEFFREY FELTMAN

Secrétaire général adjoint aux affaires politiques

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

MARIA EMMA MEJÍA VÉLEZ

Représentante permanente de la République de Colombie auprès de  
l'Organisation des Nations Unies, New York